

L'ENSEIGNEMENT BILINGUE :  
DIDACTIQUE ET PRATIQUES PEDAGOGIQUES

---

Thématiques générales :

- Ecrire en langues et entre les langues : activités d'écriture en classe bilingue.
- Lire et comprendre en deux langues : albums bilingues et leur exploitation pédagogique.
- Pour un apprentissage intégré de la lecture en deux langues : pratiques pédagogiques de l'enseignement bilingue en CP.
- Penser, s'exprimer et apprendre en deux langues : stratégies de communication translinguistiques en classe bilingue.
- Du bilinguisme à la bilittéracie. Nouvelles stratégies pédagogiques pour un apprentissage intégré de la lecture et de l'écriture en classe bilingue.
- Bilinguisme et créativité : nouvelles pratiques pédagogiques pour encourager la production écrite et orale en classe bilingue.
- Enseignement bilingue vs enseignement d'une langue vivante étrangère : enjeux cognitifs et didactiques.
- La gestion de la diversité linguistique au sein de la classe bilingue : pratiques pédagogiques.
- L'accueil des élèves allophones en classe bilingue : échanges, enrichissements, inclusion.

*CONTEXTE THEORIQUE*

L'enseignement bilingue se distingue de l'enseignement intensif d'une langue vivante étrangère, même si celui-ci peut s'étendre à des matières dites non-linguistiques. En effet, comme le révèlent les recherches récentes en sociolinguistique et en neurolinguistique, le fonctionnement du répertoire linguistique de l'élève bilingue se distingue de celui du locuteur monolingue, et ne peut plus être appréhendé comme l'addition ou la juxtaposition de deux répertoires monolingues séparés et cloisonnés. Au contraire, le répertoire bilingue ou plurilingue se construit à partir d'un perpétuel mouvement translinguistique, dynamique et fluide, entre les différents systèmes langagiers.

Profitant de ces nouvelles découvertes, les recherches en didactique de l'enseignement bilingue explorent les nouvelles modalités d'un apprentissage intégré et décloisonné en deux langues. L'objectif de ces nouvelles pratiques pédagogiques est triple : renforcer la conscience métalinguistique des élèves bilingues, stimuler leur créativité translinguistique, permettre aux élèves bilingues d'atteindre une bilittéracie (savoir lire et écrire en deux langues à la fois, maîtriser le langage académique en deux langues).

## METHODOLOGIE : QUELS TYPES DE RECHERCHE ?

Première partie du mémoire : rédaction d'une synthèse théorique reflétant l'état actuel de la recherche universitaire sur la thématique étudiée (recherches sociolinguistiques donnant naissance à des approches didactiques).

Deuxième partie du mémoire : présentation d'une expérience pédagogique concrète menée en classe bilingue (présentation et analyse didactique d'une séquence réalisée en classe bilingue, analyse des productions écrites ou orales d'élèves bilingues, etc.)

## REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES (INDICATIVES ET NON EXHAUSTIVES)

Sont indiqués ici uniquement les monographies et ouvrages collectifs. Un choix d'articles sera remis à chaque chercheur lors de la préparation du mémoire.

Peter Auer : *Code-Switching in Conversation. Language, interaction and identity*, Routledge, 1998.

Véronique Castellotti et Danièle Moore : *Alternances des langues et construction de savoirs*, ENS éditions, 1999.

Maria Causa, *L'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère. Stratégies d'enseignement bilingues et transmission de savoirs en langue étrangère*, Peter Lang, 2002.

Jim Cummins: *Language, Power and Pedagogy. Bilingual Children in the Crossfire*, Multilingual Matters, 2000.

Jean Duverger: *L'enseignement en classe bilingue*, Hachette, 2009.

Sabine Ehrhart, Christine Hélot, Adam le Nevez (éds.), *Plurilinguisme et Formation des Enseignants. Une approche critique*, Peter Lang, 2010.

Vera B. Führer-Nicod : *Recherches sur le bilinguisme franco-allemand chez les jeunes enfants*, Presses universitaires de Reims, 1994.

Ofelia Garcia and Li Wei : *Translanguaging. Language, Bilingualism and Education*, Palgrave Macmillan, 2014.

Ofelia Garcia and Colin Baker (éds.) : *Policy and Practice in Bilingual Education. Extending the Foundations*, Multilingual Matters, 1995.

Anemone Geiger-Jaillet : *Le bilinguisme pour grandir. Naître bilingue ou le devenir par l'école*. L'Harmattan, 2005.

Christine Hélot et Jürgen Erfurt (éds.) : *L'éducation bilingue en France. Politiques linguistiques, modèles et pratiques*, Lambert-Lucas, 2016.

Christine Hélot and Muiris O Laoire : *Language Policy for the Multilingual Classroom. Pedagogy of the Possible*, Multilingual Matters, 2011.

Christine Hélot and Anne-Marie de Mejia: *Forging Multilingual Spaces. Integrated Perspectives on Majority and Minority Bilingual Education*, Multilingual Matters, 2008.

Christine Hélot, Britta Benert, Sabine Ehrhart, Andrea Young (éds.): *Penser le bilinguisme autrement*, Peter Lang, 2008.

Christine Hélot : *Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école*, L'Harmattan, 2007.

Charmian Kenner: *Becoming Biliterate. Young children learning different writing systems*, Trentham Books, 2004.

### *NOMBRE DE MEMOIRES POTENTIELLEMENT ENCADRES*

10 mémoires (Colmar et Strasbourg).